

සියලුම හිමිකම් ඇවිරිණි/முழுப் பதிப்புரிமையுடையது
All rights Reserved



අධිකරණ, බන්ධනාගාර කටයුතු හා ආණ්ඩුක්‍රම ව්යවස්ථා ජර්නිසංස්කරණ අමාත්‍යාංශය
நிதி, சிறைச்சாலை அலுவல்கள் மற்றும் அரசியலமைப்பு மறுசீரமைப்பு அமைச்சு
Ministry of Justice, Prison Affairs and Constitutional Reforms

දිවුරුම් දුන් භාෂා පරිවර්තක විභාගය - 2023
சத்தியப்பிரமாணம் செய்த மொழிபெயர்ப்பாளர் - 2023
Sworn Translator Examination - 2023

Translation (Japanese/English)

කාලය : පැය 1 ½

நேரம்: 1 ½ மணித்தியாலம்

Time: 1 ½ hours

මුළු ලකුණු : 100

மொத்தப் புள்ளிகள்: 100

Full Marks : 100

සියලුම ප්‍රශ්න වලට පිළිතුරු සපයන්න
எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.
Answer all the Questions

1. Translate into English. (25 marks)

表彰状

特別賞

カスン ウィランガ 殿

あなたは大阪大学国際教育研究センター主催「第15
回作文コンクール」において優秀な成績を収められました

あなたの作品は大阪に対する愛着と熱意のこもったとても素晴らしいものでした
将来あなたがあなたの国と日本の架け橋として活躍されるよう期待します
ここにあなたの作品をたたえ表彰いたします

2016年8月5日

大阪大学長

2. Translate into English. (25 marks)

宣誓供述書

私、スリランカ民主的社会主义共和国の西部地方のガンパハ地区の郵便番号 110/091、ラムトゥガラ、カダワタ、旅券番号 N8100000 の アーラッチラーゲー ドン カスニ サマンマリー は仏教徒であり、次のように厳粛に、真に肯定し述べます。

1. 私は上記の供述者であります。
2. 私の住所は身分証明書（番号 200019191V）に「110/091、ラムトゥガラ、カダワタ」と正確に表示されています。
3. 私の生徒記録シートに父/母/保守者の住所は「109/5、バドゥワッタ、ムドゥンゴダ」とあり小学校の頃両親はその住所に住んでいたり、現在の住所は「110/091、ラムトゥガラ、カダワタ」で正確な住所は「110/091、ラムトゥガラ、カダワタ」です。
4. 私はさらに、上記のすべての情報が私の知る限りにおいて真実で正確であると述べます。

上記の宣誓供述書を読み上げ上の供述者に説明し、内容を理解したことにより、2017年10月24日、ガンパハで私の存在を元に証明しました。

判読不可

M. A

セーナーナーヤカ弁

護士

3. Translate into Japanese. (25 marks)

SRI LANKA REGISTER OF BIRTH
Births and Deaths Registration Act (Cap110)

DISTRICT: GAMPAHA

DIVISION: RAGAMA

NO:7265

1. Date and place of birth		FOURTH JUNE 2000(two thousand) COLOMBO NORTH GENERAL HOSPITAL,RAGAMA
2. Name		SENUMI SHIWANYA
3. Sex		FEMALE
4 Father's	Full name	APPUHAMILAGE ATHULA SAMARANAYAKE
	Date of birth	21- 04 -1969
	Place of Birth	GOVERNMENT HOSPITAL, GAMPAHA
	Race	SINHALA
5. Mother's	Full name	KARTHIKA RAJARATHNAM
	Date of birth	18-09-1973
	Place of birth	GOVERNMENT HOSPITAL,HATTON
	Race	TAMIL
	Age	TWENTY-SIX YEARS
6. Were parents married?		YES
7.If grandfather born in Sri Lanka	His full name	APPUHAMILAGE SIRISENA
	His year of birth	NOT KNOWN
	His place of birth	VEYANGODA
8.If the father was not born in Sri Lanka and if great grandfather born in Sri Lanka great grandfather's	Full name	FATHER
	Year of birth	BORN IN
	Place of Birth	SRI LANKA
9. Informant's full name, residence and in what capacity he gives information		APPUHAMILAGE ATHULA SAMARANAYAKE FATHER
10. Informant's Signature		SGD.ILLEGIBLY
11. Date of Registration		ELEVENTH AUGUST 2000 (two thousand)
12. Registrar 's signature		SGD.ILLEGIBLY
13. Name inserted or submitted after Registration.		-
14. Name of persons on whose information particulars relating to item 13 were supplied and in what capacity he gave information.		-
15. Date of insertion or substitution and District Registrar's or Registrar General's Signature		-

4. Translate into Japanese. (25 marks)

Education B 59

Student Identification Number

245345647/6000

PUPIL'S RECORD SHEET

(This record sheet should be retained by the principal of the school in which the pupil is studying and should be filled up personally by him/her and handed over to the legal guardian at the time the pupil leaves school. Pleasenote that it is very important that the information furnished herein is correct in all respects.)

Full name of the pupil: Pathirannahalage Anushka Vithana (as stated in the Birth Certificate)

Name with Initials: P. Anushka Vithana

Date of Birth: 13/10/1997

Religion: Buddhist

Full name of the Father/Mother/Guardian: Pathirannahalage Upali Vithana

Profession of Father or Guardian: Army Officer

Permanent address of Father/Mother/Guardian: 254, Galigamuwa, Kegalle

Name of school: KA/Galigamuwa Primary School

Date of Admission: 23/01/2003

Admission No: 2450000

Date of Leaving: 02/01/2008

Cause of leaving: To go to another school

The last grade the student had passed: Grade 05

Medium of instruction: Sinhala

Subject studied in the last grade: All prescribed subjects for Grade 05 in Sinhala

Conduct: Good

Disabilities if any, detected at a medical examination:

Details of Sports Skills and Leadership: Satisfactory

Details of other special aptitudes, if any: _____

Date: 12/09/2009 Principal's Signature: Illegible

Name: S.H.Priyantha
